

Wintersemester 2006/07

PD Dr. Markus Janka

Lateinische Sprach- und Stilübungen: Unterkurs III (deutsch-lateinische Übersetzungen)

*secundum exercitium domi absolvendum*

Keine Furcht hege ich davor, ihr Richter, den Eindruck zu erwecken, mir etwas anmaßen zu wollen, wenn ich über meine Zeit als Quästor spreche.

Obwohl es nämlich eine Blütezeit war, bin ich dennoch der Meinung, dass ich später höchstrangige Ämter innehatte, so dass ich nicht dermaßen viel Ruhm aus einem Lobpreis meiner Quästorenzeit ins Gedächtnis rufen muss.

Gleichwohl hege ich auch keine Furcht davor, dass irgendjemand zu sagen wagt, dass die in Sizilien verbrachte Quaestorenzeit irgendeiner anderen Person ruhmreicher oder verdienstvoller gewesen sei.

Beim Herkules, ich will es vielmehr folgendermaßen ausdrücken: Ich bildete mir damals ein, dass die Leute in Rom über nichts anderes als über meine Quästur sprächen. An Getreide hatte ich zu Höchstpreiszeiten eine Höchstmenge geschickt. Den Bankiers (Großhändlern) begegnete ich freundlich, den Kaufleuten gerecht, den Steuerpächtern freigebig, den Bundesgenossen bescheiden, bei allen hatte ich bei jeder Aufgabe den Eindruck höchster Gewissenhaftigkeit erweckt; es waren von den Siziliern für mich sogar gewisse nie dagewesene Ehrungen ersonnen worden.

Daher machte ich mich in der Hoffnung auf die Heimreise, dass mir das römische Volk von sich aus alles überantworten würde.

Doch als ich in jenen Tagen, um auf dem Rückweg von meiner Provinz einen Abstecher zu unternehmen, gerade zu der Zeit nach Puteoli gekommen war, zu der die meisten und feinsten Leute dort zu verkehren pflegen, da hätte es mich beinahe umgehauen, als mich irgendein Mensch fragte, an welchem Tag ich aus Rom abgereist sei und ob es dort etwas Neues gebe.

Als ich dem die Antwort gegeben hatte, dass ich auf der Heimreise aus meiner Provinz sei, da sagte er: „Ja, beim Herkules, ich glaube, aus Afrika“. Schon mit leichtem Unmut gab ich diesem spröde zurück: „Nein, aus Sizilien“. Darauf meinte ein anderer, so als ob er alles wisse: „Was? Weißt du etwa nicht, dass dieser Mann Quaestor in Syrakus gewesen ist?“

Was soll ich weiter sagen? Ich habe meinen Unmut heruntergeschluckt und mich in einen von denen verwandelt, die zum Kurbetrieb (*aquae, arum*) gekommen waren.